

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 janvier 2006

PROPOSITION DE LOI

**modifiant certaines dispositions de la
loi du 16 février 1994 régissant le contrat
d'organisation de voyages et le contrat
d'intermédiaire de voyages**

(déposée par Mme Liesbeth Van der Auwera)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	9
4. Annexe	10

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 januari 2006

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van sommige bepalingen
van de wet van 16 februari 1994 tot regeling
van het contract tot reisorganisatie
en reisbemiddeling**

(ingediend door mevrouw Liesbeth Van der
Auwera)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	7
4. Bijlage	10

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise à mieux protéger contre les abus les voyageurs qui font appel à un agent de voyages ou à un intermédiaire de voyages lors de l'achat ou de l'organisation d'un voyage, d'un transport ou d'un séjour. L'auteur propose une série de mesures concrètes:

- dorénavant, les compagnies aériennes seront soumises aux mêmes règles relatives à la publicité, à l'information, aux dispositions contractuelles et à la responsabilité que les tour-opérateurs et les agences de voyages;
- le champ d'application de la loi sur les contrats de voyage est également étendu aux services de voyage distincts et aux voyages d'un jour;
- tant l'organisateur de voyage que le voyageur disposent d'un délai de réflexion de 7 jours après la signature du bon de commande;
- lors d'un litige, le seul interlocuteur du voyageur-consommateur devient l'agence de voyages où il a réservé ou, s'il a directement réservé auprès d'un tour-opérateur, le tour-opérateur lui-même.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe reizigers die een beroep doen op een reisagent of reisbemiddelaar voor de aankoop of organisatie van een reis, transport of verblijf beter te beschermen tegen misbruiken. De indienster stelt een aantal concrete maatregelen voor:

- voortaan worden luchtvaartmaatschappijen aan dezelfde regels van reclame, informatie, contract-bepalingen en aansprakelijkheid onderworpen als touroperators en reisbureaus;
- het toepassingsgebied van de reiscontractenwet wordt eveneens uitgebreid tot afzonderlijke reisdiensten en ééndagsreizen;
- zowel reisorganisator als reiziger krijgen een bedenktijd van 7 dagen na het ondertekenen van de bestelbon;
- bij een geschil wordt de enige door de reiziger-consument aan te spreken persoon het reisbureau van zijn boeking of, bij rechtstreekse boeking bij de touroperator, deze touroperator.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est certain que les voyageurs qui font appel à un agent de voyages ou un intermédiaire de voyages pour l'achat et/ou l'organisation d'un voyage, d'un transport ou d'un séjour, ont besoin d'une protection spécifique.

Ce besoin de protection spécifique découle de l'usage, dans le secteur, qui consiste à payer d'avance la somme complète du voyage ainsi que du manque d'expérience des voyageurs sur les destinations lointaines (problèmes de langue, manque d'autonomie, etc.)

La loi belge sur les contrats de voyage date du 16 février 1994 et doit être adaptée d'urgence aux évolutions qui sont intervenues dans l'intervalle.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Le champ d'application de la loi belge du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages et de la directive européenne du 13 juin 1990 concernant les voyages, vacances et circuits à forfait est essentiellement limité à la «combinaison préalable organisée» d'«au moins deux (...) services (de voyages)».

On entend par services de voyages: le transport, le logement, les autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement (location d'un véhicule sur le lieu de destination, excursions sur place, assurance,...).

Pour relever du champ d'application de cette législation, cette combinaison doit être vendue à un prix global et les prestations doivent dépasser une durée de vingt-quatre heures ou inclure une nuitée.

Eu égard à cette délimitation du champ d'application, l'organisateur de voyages qui vend directement ou par le biais d'un intermédiaire de voyages (agent de voyage) un service de voyages distinct (vacances en voiture, location de vacances, ...) est en principe soumis à des règles moins strictes.

Or, la vente de services de voyages distincts connaît un succès grandissant.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het staat vast dat reizigers die een beroep doen op een reisagent of reisbemiddelaar voor de aankoop en/of organisatie van een reis, transport of verblijf nood hebben aan een specifieke bescherming.

Deze nood aan specifieke bescherming vloeit voort uit het gebruik in de sector om vooraf de volledige reisom te betalen, evenals met de onervarenheid van reizigers op vreemde bestemmingen (taalproblemen, gebrek aan zelfredzaamheid, ...)

De Belgische reiscontractenwet dateert van 16 februari 1994 en dient dringend te worden aangepast aan de evoluties die zich intussen hebben afgespeeld.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2

Het toepassingsgebied van de Belgische reiscontractenwet van 16 februari 1994 en van de Europese richtlijn van 13 juni 1990 inzake pakketreizen is in hoofdzaak beperkt tot «van tevoren georganiseerde combinaties» van «twee of meer (reis)diensten».

Onder reisdiensten wordt verstaan: vervoer, logies, andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of het logies (bv. huur van een voertuig op de plaats van bestemming, excursies ter plaatse, verzekering, ...).

Deze combinatie dient om onder de toepassing van de wetgeving te vallen, verkocht te worden tegen een globale prijs en de prestatie dient 24 uur te overschrijden of een overnachting te omvatten.

Een reisorganisator die rechtstreeks of via een reisbemiddelaar (reisagent) een afzonderlijke reisdienst verkoopt (bv. autovakanties, vakantieverblijven), is in principe door deze afbakening van het toepassingsgebied aan minder strenge regels onderworpen.

Nochtans kent de verkoop van afzonderlijke reisdiensten een ernstige opmars.

C'est également le cas des voyages d'un jour, même à l'étranger.

À l'heure actuelle, la loi sur les contrats de voyages n'est applicable ni à la vente/l'offre de services de voyages distincts, ni à la vente/l'offre de voyages d'un jour. La loi sur les pratiques du commerce ne s'applique donc pas non plus à ce type de ventes/d'offres.

Il est dès lors indiqué d'élargir le champ d'application de la loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages à la vente/à l'offre de services de voyages isolés et à la vente/à l'offre de voyages d'un jour.

Il convient également de tenir compte de l'arrivée d'un acteur important sur ce marché, à savoir les compagnies aériennes.

Ces dernières années, les compagnies aériennes se comportent de plus en plus comme des voyagistes/agences de voyages. Le plus souvent, ces compagnies proposent des billets d'avion uniquement, mais certaines d'entre elles offrent également la possibilité de réserver un hôtel, de louer une voiture, de contracter une assurance, etc.

Or, en matière de protection des consommateurs, elles sont soumises à des règles moins strictes et font l'objet de moins de contrôles que les voyagistes et les agences de voyages.

Tous les voyageurs-consommateurs qui réservent en toute confiance un voyage, un séjour ou un billet de transport auprès d'une compagnie aérienne sont néanmoins en droit d'attendre qu'elle soit soumise aux mêmes règles que les voyagistes et agences de voyages en matière de publicité, d'information, de dispositions contractuelles et de responsabilité.

Pour que le voyageur-consommateur puisse donc bénéficier de la même protection, il faut que les compagnies aériennes relèvent également, pour ces activités, de la loi sur les contrats de voyage.

Article 3

Lors de la réservation du voyage, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande conformément à la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Hetzelfde geldt voor de ééndagsreizen, zelfs naar het buitenland.

De reiscontractenwet is tot op heden noch op de verkoop/aanbieding van afzonderlijke reisdiensten, noch op de verkoop/aanbieding van ééndagsreizen van toepassing. De wet op de handelspraktijken is derhalve ook niet van toepassing op dergelijke verkopen/aanbiedingen.

Het is dan ook aangewezen het toepassingsgebied van de wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling uit te breiden tot de verkoop/aanbieding van afzonderlijke reisdiensten en tot de verkoop/aanbieding van ééndagsreizen.

Eveneens dient te worden vastgesteld dat er een belangrijke speler is bijgekomen op deze markt; met name de luchtvaartmaatschappijen.

De luchtvaartmaatschappijen gedragen zich de laatste jaren steeds meer als touroperator/reisbureau. Hoofdzakelijk kan via deze maatschappijen een louter vliegticket verkregen worden. Evenwel bieden verschillende luchtvaartmaatschappijen ook de mogelijkheid om een hotel te boeken, een auto te huren, een verzekering te contracteren, ...

Op vlak van consumentenbescherming zijn zij aan minder strenge regels onderworpen en worden zij minder gecontroleerd dan touroperators en reisbureaus.

Het behoort evenwel tot de rechtmatige verwachtingen van alle reizigers-consumenten die in vertrouwen een reis, verblijf of vervoer bestellen bij een luchtvaartmaatschappij, dat deze laatste aan dezelfde regels onderworpen is in verband met publiciteit, informatie, contractbepalingen en aansprakelijkheid zoals touroperators en reisbureaus.

De reiziger-consument moet dus een gelijke bescherming kunnen genieten zodat luchtvaartmaatschappijen voor deze activiteiten ook onder de reiscontractenwet vallen.

Artikel 3

Bij het boeken van de reis zijn de reisbemiddelaar of de reisorganisator ertoe gehouden een bestelbon aan de reiziger te overhandigen conform de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Le contrat d'organisation de voyages prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages, par l'entremise ou non de l'intermédiaire de voyages qui agit au nom de ce dernier.

Si le contenu du bon de commande diffère de celui de la confirmation du voyage ou si la confirmation n'a pas lieu au plus tard dans les 21 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut supposer que le voyage n'a pas été réservé et a droit au remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.

Ce faisant, on accorde en fait un délai de réflexion de 21 jours à l'organisateur de voyages, alors que le voyageur-consommateur ne dispose d'aucun délai de réflexion.

En soi, cette situation est déséquilibrée.

Il serait équitable d'accorder un délai de réflexion tant au voyageur-consommateur qu'à l'organisateur de voyages.

Compte tenu de la généralisation de l'Internet et d'autres technologies similaires, un délai de réflexion réciproque de sept jours au plus devrait suffire.

Ce délai doit bien entendu servir de point de départ et être considéré en fonction du type de service.

C'est ainsi qu'il peut être pratiquement inexistant en cas de réservation d'un voyage de dernière minute ou de l'achat d'un billet d'avion lorsque le paiement est effectué immédiatement.

Article 4

Le voyageur-consommateur peut intenten une action contre le médiateur de voyages et/ou l'organisateur de voyages en cas de différend relatif à l'exécution du voyage.

Le médiateur de voyages et l'organisateur de voyages ont tous deux leur responsabilité propre à l'égard du voyageur.

La responsabilité de l'organisateur de voyages étant plus grande que celle du médiateur de voyages, c'est par conséquent le premier qui sera plutôt mis en cause en cas de différend éventuel.

Ces litiges peuvent porter sur la qualité de l'hébergement, l'annulation éventuelle, les excursions et les visites, les retards et les modifications intervenues en matière de transport, les surréservations, différents suppléments de prix, etc.

Het contract tot reisorganisatie ontstaat op het ogenblik dat de reiziger, al dan niet via de namens de reisorganisator optredende reisbemiddelaar, van de reisorganisatie de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt.

Wijkt de inhoud van de bestelbon af van die van de reisbevestiging of gebeurt de bevestiging niet binnen uiterlijk 21 dagen na de ondertekening van de bestelbon, dan mag de reiziger ervan uitgaan dat de reis niet werd geboekt en heeft de reiziger recht op de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen.

Eigenlijk wordt op deze manier aan de reisorganisator een bedenktijd gegeven van 21 dagen, terwijl de reiziger-consument over geen enkele bedenktijd beschikt.

Dit is op zich een onevenwichtige situatie.

Billijk zou zijn zowel de reiziger-consument als de reisorganisator een bedenktijd te geven.

Gezien het hedendaagse gebruik van internet edm. dient een wederzijdse bedenktijd van uiterlijk 7 dagen te volstaan.

Uiteraard dient deze termijn het uitgangspunt te zijn en dient deze termijn in functie van de dienstverlening te worden bekeken.

Zo kan er geen quasi geen bedenktijd zijn bij de boeking van een *last-minute* reis of bij de koop van een vliegtuigticket waarbij de prijs onmiddellijk wordt betaald.

Artikel 4

De reiziger-consument heeft een vordering lastens een reisbemiddelaar en/of reisorganisator wanneer een geschil rijst aangaande de uitvoering van de reis.

De reisbemiddelaar en de reisorganisator hebben beide een eigen aansprakelijkheid ten opzichte van de reiziger.

De aansprakelijkheid van de reisorganisator is groter dan die van de reisbemiddelaar; eerstgenoemde zal dan ook eerder bij een eventueel geschil betrokken raken.

Deze geschillen kunnen betrekking hebben op de kwaliteit van de accommodatie, een eventuele annulering, uitstappen en rondreizen, vertragingen en wijzigingen qua vervoer, overboekingen, allerhande prijs-supplementen,....

Quant à l'intermédiaire de voyages, il ne peut être tenu responsable que des manquements constatés dans l'exercice de ses activités d'intermédiaire, de conseil ou d'information. Il peut par exemple lui être reproché d'avoir oublié de transmettre une réservation à un organisateur de voyages, d'avoir fourni des informations inexactes, d'avoir fait, par écrit, des promesses non confirmées par l'organisateur de voyages, ou encore d'avoir oublié de signaler que la confirmation du voyage par l'organisateur de voyages différait de la réservation.

Il peut également arriver que tant l'intermédiaire que l'organisateur de voyages commettent une erreur ou une négligence.

Le consommateur voyageur ne sait alors pas toujours exactement à qui il doit s'adresser. Il arrive souvent, en outre, qu'il doive, au préalable, recueillir à ce sujet l'avis d'une personne compétente sur le plan juridique, d'une association de consommateurs ou de la division « Protection des droits des consommateurs » du Service public fédéral Économie, PME, Classes moyennes et Énergie.

Hormis le consommateur voyageur qui prépare son voyage par ses propres moyens, par exemple en effectuant des réservations par téléphone ou par courrier électronique, le consommateur voyageur n'a qu'un seul interlocuteur lors de l'achat de son voyage: son voyageur ou son agence de voyage.

La disposition de la loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages aux termes de laquelle tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui fournissent des prestations isolées est considéré comme ayant été conclu par le voyageur (art. 21) a pour conséquence que le consommateur voyageur devient, à titre fictif, partie au contrat.

En cas de conflit, cette situation pose cependant de nombreux problèmes quant à la désignation des interlocuteurs. L'interlocuteur est-il le voyageur, l'agence de voyage, l'un et l'autre ?

Il découle de la suppression de l'article 21 qu'en cas de réservation en agence de voyage, c'est l'agence de voyage qui devient le seul interlocuteur du consommateur voyageur en cas de conflit. Lorsque le voyageur effectue directement sa réservation auprès d'un voyageur, c'est toutefois ce dernier qui devient son interlocuteur.

Cette modification clarifie la situation pour le voyageur consommateur.

De reisbemiddelaar van zijn kant kan slechts aansprakelijk worden gesteld, indien hij tekort is geschoten in de uitoefening van zijn bemiddelings- raadgevings- en informatietaak; bv. hij vergat de boeking aan de reisorganisator over te maken, hij gaf verkeerde informatie, hij beloofde zwart op wit bepaalde zaken die de reisorganisator nooit bevestigd heeft of hij vergat te melden dat de bevestiging van de reis door de reisorganisator afweek van de boeking.

Het kan gebeuren dat zowel de reisbemiddelaar als de reisorganisator een fout of een tekortkoming hebben begaan.

Het is voor de reiziger-consument niet altijd duidelijk wie hij dient aan te spreken en vaak dient hij hieromtrent voorafgaand advies in te winnen bij een juridisch bevoegd persoon, een verbruikersvereniging of bij de «Bescherming van de consumentenrechten» van de Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Energie.

Uitgezonderd de reiziger-consument die zijn reis zelf uitstippelt door bijvoorbeeld telefonisch of per e-mail te reserveren, heeft de reiziger-consument één enkele contractspersoon gehad bij de koop van zijn reis; namelijk de touroperator of het reisbureau.

Door de bepaling in de wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling dat elk contract door de reisbemiddelaar gesloten met een reisorganisator of met personen die afzonderlijke prestaties verstrekken, geacht wordt te gesloten door de reiziger (art. 21) wordt de situatie gecreëerd dat de reiziger-consument er fictief een contractspartij bij krijgt.

Met alle moeilijkheden als gevolg wanneer er een geschil ontstaat om te weten wie dient te worden aangesproken; de touroperator, het reisbureau of beide.

Door het betreffend artikel 21 te schrappen, blijft in geval een boeking via het reisbureau de enige door de reiziger-consument aan te spreken persoon bij een geschil, dit reisbureau. Ingeval een rechtstreekse boeking bij de touroperator, is dit deze touroperator.

Dit schept duidelijkheid voor de consument-reiziger.

Elle ne porte par ailleurs aucunement préjudice aux responsabilités de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages.

La plupart des agents de voyages reconnaissent l'ASBL « Commission de Litiges Voyages ». Celle-ci a pour but d'apaiser ou de régler les conflits entre les voyageurs et les intermédiaires ou les organisateurs de voyages.

L'intervention de cette ASBL permet d'éviter une procédure judiciaire traditionnelle lente, compliquée, chère et pénible. En principe, les décisions de la Commission de litiges ont néanmoins la même valeur que celles des tribunaux ordinaires dès lors qu'a été institué en son sein un collège arbitral composé d'autant de représentants des consommateurs que de représentants du secteur des voyages.

Lorsqu'un consommateur voyageur s'adresse à son seul interlocuteur, c'est-à-dire à l'intermédiaire de voyages, ce dernier peut aisément associer l'organisateur de voyages, à bon compte, à cette affaire.

Lorsque l'organisateur de voyages est la seule partie contractante qui a traité avec le consommateur voyageur, il convient naturellement qu'il s'adresse à ce dernier.

L'intermédiaire de voyages, l'organisateur de voyages et le collège arbitral sont les spécialistes en matière de responsabilités. Le consommateur voyageur ne peut pas, quant à lui, être considéré comme tel.

Bovendien doet dit ook geen afbreuk aan de verschillende aansprakelijkheden van de reisorganisator en de reisbemiddelaar.

De meeste reisagenten erkennen de VZW Geschillencommissie Reizen. Deze VZW heeft tot doel geschillen bij te leggen of te beslechten tussen reizigers enerzijds en reisbemiddelaars en reisorganisatoren anderzijds.

Op die manier wordt de trage, ingewikkelde en dure lijdensweg van de traditionele rechtspraak vermeden. Toch hebben de beslissingen van de geschillencommissie in principe dezelfde kracht als de uitspraken van de gewone rechtbanken aangezien in de schoot van de vzw Geschillencommissie Reizen een arbitraal college zetelt waarvan evenveel vertegenwoordigers van de verbruikers als van de eissector deel uitmaken.

Wanneer een reiziger-consument derhalve zijn enige contractspartij, de reisbemiddelaar, aanspreekt, kan deze laatste op een eenvoudige en goedkope manier de reisorganisator erin betrekken.

Wanneer de reisorganisator de enige contractspartij is van de reiziger-consument, dient uiteraard de reisorganisator te worden aangesproken.

De reisbemiddelaar, de reisorganisator en het arbitraal college zijn de specialisten wat betreft de verschillende aansprakelijkheden; dit kan niet van de reiziger-consument verwacht worden.

Liesbeth VAN DER AUWERA (CD&V)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages est remplacé par la disposition suivante:

« 1^o Contrat d'organisation de voyages : tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins un des services suivants:

- a) transport;
- b) logement;
- c) autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement.».

Art. 3

À l'article 9 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) à l'alinéa 2, les mots «21 jours» sont remplacés par les mots «7 jours»;

b) l'article est complété par un alinéa 3, libellé comme suit:

«Dans les 7 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut révoquer la réservation du voyage et réclamer le remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.».

Art. 4

L'article 21 de la même loi est abrogé.

10 novembre 2005

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1, 1^o van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling wordt vervangen als volgt:

«1^o Contract van reisorganisatie: de overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een andere verbindt, om tegen betaling van een totaalprijs, één of meer van de volgende diensten:

- a) vervoer;
- b) logies;
- c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten, die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of het logies te leveren.».

Art. 3

Artikel 9 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

a) in het tweede lid worden de woorden «21 dagen» vervangen door de woorden «7 dagen»;

b) het artikel wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt:

«De reiziger kan binnen 7 dagen na de ondertekening van de bestelbon de boeking van de reis herroepen en de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen vorderen.».

Art. 4

Artikel 21 van dezelfde wet wordt opgeheven.

10 november 2005

Liesbeth VAN DER AUWERA (CD&V)

TEXTE DE BASE

16 février 1994

Loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

Article 1

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1° Contrat d'organisation de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins deux des trois services suivants:

- a) transport,
- b) logement,
- c) autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement, dans une combinaison préalable organisée par ladite personne et/ou par un tiers, pour autant que les prestations incluent une nuitée ou dépassent une durée de vingt-quatre heures.

La facturation, séparée de divers éléments d'un même forfait ne soustrait pas l'organisateur de voyages ou l'intermédiaire de voyages aux obligations de la présente loi;

2° Contrat d'intermédiaire de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant le paiement d'un prix, soit un contrat d'organisation de voyages, soit une ou plusieurs prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque;

3° Organisateur de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur qui vend ou offre en vente la combinaison décrite au 1°, directement ou à l'inter-vention d'un intermédiaire de voyages;

4° Intermédiaire de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, qui prend l'engagement visé au 2°;

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

16 février 1994

Loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

Article 1

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1° Contrat d'organisation de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins un des services suivants:

- a) transport,**
- b) logement,**
- c) autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement.¹**

2° Contrat d'intermédiaire de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant le paiement d'un prix, soit un contrat d'organisation de voyages, soit une ou plusieurs prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque;

3° Organisateur de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur qui vend ou offre en vente la combinaison décrite au 1°, directement ou à l'inter-vention d'un intermédiaire de voyages;

4° Intermédiaire de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, qui prend l'engagement visé au 2°;

¹ Art. 2: remplacement.

BASISTEKST

16 februari 1994

Wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1° Contract tot reisorganisatie: de overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een andere verbindt, om tegen betaling van een totaalprijs, ten minste twee van de volgende drie diensten:

- a) vervoer,
- b) logies,
- c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of het logies, in een door hem en/of door een derde van tevoren georganiseerde combinatie te leveren, voor zover de diensten een overnachting behelzen of zich uitstrekken over een tijdspanne van meer dan vierentwintig uur.

Afzonderlijke facturering van diverse onderdelen van eenzelfde combinatie bevrijdt de reisorganisator of -bemiddelaar niet van de verplichtingen vervat in deze wet;

2° Contract tot reisbemiddeling: elke overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van een of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken;

3° Reisorganisator: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 1° omschreven combinatie rechtstreeks of door bemiddeling van een reisbemiddelaar verkoopt of ten verkoop aanbiedt;

4° Reisbemiddelaar: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 2° bedoelde verbintenis aangaat;

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

16 februari 1994

Wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1° Contract van reisorganisatie: de overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een andere verbindt, om tegen betaling van een totaalprijs, één of meer van de volgende diensten:

- a) vervoer,**
- b) logies,**
- c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten, die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of het logies te leveren.¹**

2° Contract tot reisbemiddeling: elke overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van een of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken;

3° Reisorganisator: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 1° omschreven combinatie rechtstreeks of door bemiddeling van een reisbemiddelaar verkoopt of ten verkoop aanbiedt;

4° Reisbemiddelaar: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 2° bedoelde verbintenis aangaat;

¹ Art. 2: vervanging.

5° Voyageur: toute personne qui bénéficie de l'engagement visé au 1° ou au 2°, que le contrat ait été conclu ou le prix payé par elle ou pour elle.

Art. 9

Lors de la réservation du voyage, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande conformément à la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Le contrat d'organisation de voyages prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages, par l'entremise ou non de l'intermédiaire de voyages qui agit au nom de ce dernier.

Si le contenu du bon de commande diffère de celui de la confirmation du voyage ou si la confirmation n'a pas lieu au plus tard dans les 21 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut supposer que le voyage n'a pas été réservé et a droit au remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.

Art. 21

Tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui fournissent des prestations isolées est considéré comme ayant été conclu par le voyageur.

5° Voyageur: toute personne qui bénéficie de l'engagement visé au 1° ou au 2°, que le contrat ait été conclu ou le prix payé par elle ou pour elle.

Art. 9

Lors de la réservation du voyage, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande conformément à la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Le contrat d'organisation de voyages prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages, par l'entremise ou non de l'intermédiaire de voyages qui agit au nom de ce dernier.

Si le contenu du bon de commande diffère de celui de la confirmation du voyage ou si la confirmation n'a pas lieu au plus tard dans les **7 jours**² de la signature du bon de commande, le voyageur peut supposer que le voyage n'a pas été réservé et a droit au remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.

Dans les 7 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut révoquer la réservation du voyage et réclamer le remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.³

Art. 21

(...)⁴

² Art. 3, A: remplacement.

³ Art. 3, B: ajout.

⁴ Art. 4: abrogation.

5° Reiziger: elke persoon die het voordeel geniet van de verbintenis bedoeld in sub 1° of 2°, ongeacht of het contract gesloten of de prijs betaald is door hem of voor hem.

Art. 9

Bij het boeken van de reis zijn de reisbemiddelaar of de reisorganisator ertoe gehouden een bestelbon aan de reiziger te overhandigen conform de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichtingen en bescherming van de consument. Het contract tot reisorganisatie ontstaat op het ogenblik dat de reiziger, al dan niet via de namens de reisorganisator optredende reisbemiddelaar, van de reisorganisator de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt.

Wijkt de inhoud van de bestelbon af van die van de reisbevestiging of gebeurt de bevestiging niet binnen uiterlijk 21 dagen na de ondertekening van de bestelbon, dan mag de reiziger ervan uitgaan dat de reis niet werd geboekt en heeft de reiziger recht op de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen.

Art. 21

Elk contract door de reisbemiddelaar gesloten met een reisorganisator of met personen die afzonderlijke prestaties verstrekken, wordt geacht gesloten te zijn door de reiziger.

5° Reiziger: elke persoon die het voordeel geniet van de verbintenis bedoeld in sub 1° of 2°, ongeacht of het contract gesloten of de prijs betaald is door hem of voor hem.

Art. 9

Bij het boeken van de reis zijn de reisbemiddelaar of de reisorganisator ertoe gehouden een bestelbon aan de reiziger te overhandigen conform de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichtingen en bescherming van de consument. Het contract tot reisorganisatie ontstaat op het ogenblik dat de reiziger, al dan niet via de namens de reisorganisator optredende reisbemiddelaar, van de reisorganisator de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt.

Wijkt de inhoud van de bestelbon af van die van de reisbevestiging of gebeurt de bevestiging niet binnen uiterlijk **7 dagen**² na de ondertekening van de bestelbon, dan mag de reiziger ervan uitgaan dat de reis niet werd geboekt en heeft de reiziger recht op de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen.

De reiziger kan binnen 7 dagen na de ondertekening van de bestelbon de boeking van de reis herroepen en de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen vorderen.³

Art. 21

(...)⁴

² Art. 3, A: vervanging.

³ Art. 3, B: aanvulling.

⁴ Art. 4: opheffing.